

29 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 30 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 31 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 32 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 33 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 34 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

35 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 36 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 37 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 38 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 39 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 40 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

41 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 42 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 43 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 44 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 45 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 46 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

47 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 48 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 49 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 50 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 51 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 52 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

Bordo superiore

53 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

Bordo sinistro

54 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 55 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 56 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

EA161


Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Aziru chiede al re di non prestare ascolto a quanti, mentendo, lo calunniano.

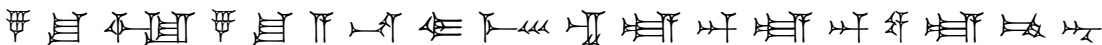
Recto

1 

a- na LUGAL GAL- bi EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri rabī bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

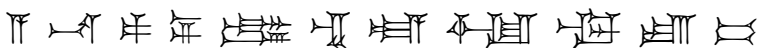
um- ma m A- zi- ri LU₂. IR₃- ka- ma
umma ^mAziri ardi-ka-ma
il messaggio di Aziru, tuo servo:

3 

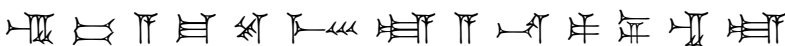
7- šu u₃ 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia DINGIR-ia d UTU¹- ia am- qut
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja amqut
«7 volte e 7 volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.

4 

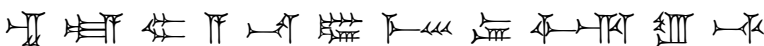
EN- ia a- na- ku LU₂. IR₃- ka u₃ i- na ka₃- ša- di₃- ia
bēli-ja anāku arad-ka u in a kašādi-ja
O mio signore, io sono il tuo servo e al mio arrivo

5 

a- na pa- ni LUGAL EN- ia u₃ aq- ta- bi
ana pānī šarri bēli-ja u aqtabi
davanti al re, mio signore, allora ho parlato


6 

gab₂- bi a- ma- te- MEŠ- ia a- na pa- ni EN- ia
gabbi amāte^{MEŠ}-ja ana pānī bēli-ja
di tutti i miei affari alla presenza del mio signore.


7 

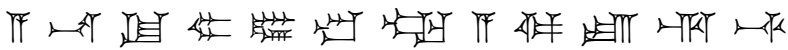
EN- ia- mi a- na LU₂. MEŠ sa- ar- ru- ti
bēli-ja-mi ana amēlī sarrūti
O mio signore, alle persone bugiarde

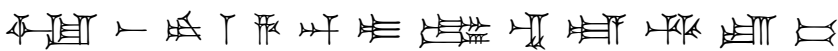
Vedi EA160.30-32

8 

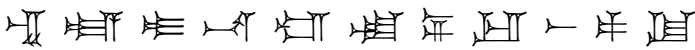
ša i- ka₃- lu- u₂- ni₇ kar₃- ši- ia
ša ikkalū-ni karšī-ja
che mi calunniano

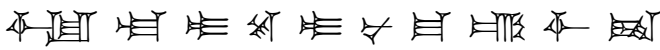
- 9 
 a- na pa- ni LUGAL EN- ia la- a te- še- em- me- e
 ana pānī šarri bēli-ja lā tešemmmē
davanti al mio signore, non devi prestare ascolto!

- 10 
 a- na- ku- mi LU₂. IR₃- ka a- di da₂- ri- ti
 anāku-mi arad-ka adi dārīti
Io sono il tuo servo per sempre!

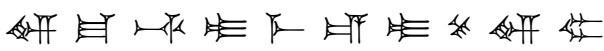
- 11 
 u₃ aš- šum m Ḥa-an- i LUGAL EN- ia iq- ta- bi
 u aššum Ḥan'i šarru bēli-ja iqtabi
E riguardo a Han'i, il re, mio signore, ha parlato.

Ḥan'i : ufficiale egiziano

- 12 
 EN- ia i- na URU Tu- ni- ip aš- ba₂- ku
 bēli-ja ina āli Tunip ašbāku
O mio signore, io risiedevo nella città di Tunip

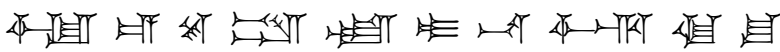
- 13 
 u₃ la i- de₄ i- nu- ma ka- ši- id
 u lā īde inūma kašid
e non sapevo che era arrivato.

kašid : permansivo G di *kašādu*


- 14 
 im- ma- ti- i- me- e i- še- em- me₂
 immatimê išemme
Non appena (lo) udii,

immatimê : “as soon as, whenever”, cong., var. di *matimê* (CAD_M1 411 ab, in particolare 411a “as soon as I heard (it) I went after him (but I could not reach him)”)

išemme : presente, con valore storico

- 15 
 u₃ e- te- el- li i- na ar- ki- šu
 u ētelli ina arki-šu
allora salii a cercarlo,

ētelli : presente Gt, con valore storico, di *elû*; lett. “salgo dietro a lui”

- 16 
 u₃ la- a a- ka₃- ša- ad- šu
 u lā akaššad-šu
ma non lo raggiunsi.

akaššad-šu : presente G, con valore storico, di *kašādu*. Notare l'assenza della sibilazione (cfr. CAT1 42-43)

17 

u₃ li- ik- šu- u₂- d m Ḫa- an- i
u likšud ṁḪan'i

Così che Han'i possa arrivare

18 

i- na šul- mi u₃ li- iš- al- šu
ina šulmi u lišāl-šu

sano e salvo e che possa interrogarlo

19 

LUGAL EN- ia ki- i- me.- e u₂- ta- na- bal- šu
šarru bēli-ja kīmē uttanabbal-šu

il re, mio signore su come io l'ho ospitato:

uttanabbal : forma di EA per *ittanabbal*, presente Gtn, con valore storico, di (w)*abālu*; Gtn *itabbulu* “to support (person)” (CAD_A1 23b “and the king, my lord, can ask him (the messenger) how I provided for him (my own brothers served him and gave him food and beer)”)

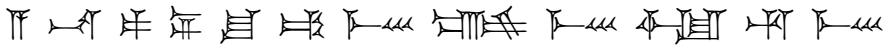
20 

ŠEŠ. MEŠ- ia u₃ m Be- ti- DINGIR iz- za- zu- ni₇
aḫḫū-ja u ṁBēti-ili izzazzū-ni

i miei fratelli e Beti-ili si sono posti

Bēt-ili : “casa del dio”; probabilmente uno dei fratelli di Aziru; cfr. EA170.3

izzazzū-ni : ventivo del presente G, con valore storico, di *i/uzuzzu*; lett. “stanno davanti a lui”

21 

a- na pa- ni- šu GU₄. MEŠ UZ₃. MEŠ u₃ MUŠEN.MEŠ
ana pānī-šu alpī enzāti u iššūrī

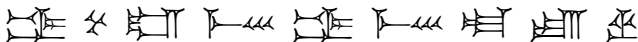
al suo servizio; buoi, capre e uccelli,

GU₄ ... : vedi EA55.11-12

22 


NINDA-šu KAŠ. MEŠ- šu i- din- nu- ni₇
akal-šu šikar-šu iddinū-ni

il suo pane e la sua birra (gli) hanno dato.

23 

ANŠE. KUR. RA. MEŠ ANŠE. MEŠ at- ta- din
sīsī imērī attadin

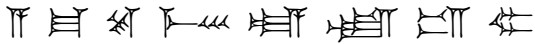
Cavalli e asini ho dato


24 

a- na KASKAL-ni- šu u₃ LUGAL EN- ia
ana ḫarrāni-šu u šarru bēli-ja

per il suo viaggio. Così il re, mio signore,

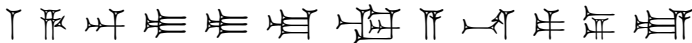
Bordo inferiore

25 
 a- ma- te- MEŠ- ia li- iš- me₂
 amāte^{MEŠ}-ja lišme
presti ascolto alle mie parole!

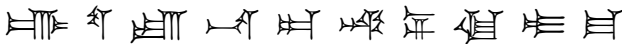
26 
 i- na a- la- ki- ia a- na mu- ħi LUGAL EN- ia
 ina alāki-ja ana muħhi šarri bēli-ja
Quando venni dal re, mio signore,

REAC 799-801 traduce al passato "Han'i came out ..." ossia si riferisce alla visita in Egitto già effettuata (così sembrerebbe dedursi da EA161.4-5); in tal caso i presenti sono usati con valore storico. MAL 247 traduce invece al futuro "Han'i will go before me ..."


Verso

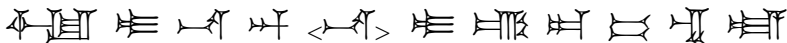
27 
 m Ĥa- an- i i- la- ak a- na pa- ni- ia
 mĤan'i illak ana pānī-ja
Hani venne davanti a me,

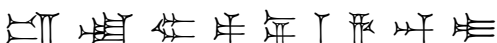
Ossia "venne ad accogliermi"

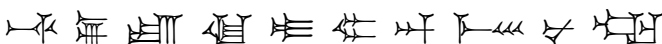
28 
 u₂- ut- ta- na- ab- bal- ni ki- i- ma
 uttanabbal-ni kīma
mi ospitò come

uttanabbal : vedi EA161.19

29 
 SAL- um- mi ki- i- ma a- bi
 SAL^{ummi} kīma abi
una madre (e) come un padre.


30 
 u₃ i- na- an- na i- qa₂- ab- bi EN- ia
 u inanna iqabbi bēli-ja
Ma ora il mio signore dice:

31 
 iš- tu- mi pa- ni m Ĥa- an- i
 ištu-mi pānī mĤan'i
"Da davanti a Han'i

32 
 ti- ir- ta- qi₂- i- mi DINGIR.MEŠ- nu- ka
 tirtaqī-mi ilānu-ka

ti sei nascosto”. Che i tuoi dei

tirtaqi : perfetto G di *raqû* “to hide, to remove (oneself)” (CAD_R 175a)

33 

u₃ d UTU¹ lu- u₂ i- du- u₂- ni

u ^dŠamaš lū īdû-ni

e il dio Sole possano essere miei testimoni:

lū īdû-ni : lett. “che mi conoscano” (vedi CAD_I-J 24b)

34 

šum-ma la i- na uru Tu- ni- ip aš- ba₂- ku

šumma lā ina āli Tunip ašbāku

giuro che risiedevo nella città di Tunip!

šumma lā : introduce un giuramento che asserisce una verità : “se non ... (allora mi succeda ...)”, per “giuro che” (CAD_Š3 276b “your gods and Šamaš be my witnesses: (I swear that) I resided in GN”); cfr. EA256.12 per un giuramento positivo. Vedi CAT3 185

35 

ša- ni- tam aš- šum ba₂- na- i- šu ša URU Šu- mur

šanītam aššum banāi-šu ša āli Šumur

Inoltre, riguardo alla (ri)costruzione della città di Sumur

banāi- : genitivo, non contratto, dell’infinito G di banû “costruire” (c fr. CAD_B 85a)

-šu : ci si attenderebbe il femminile -ši, , riferito ad *ālu* (CAT1 127); cfr. EA161.39

36 

šar₃- ru EN- ia iq- ta- bi LUGAL. MEŠ KUR Nu- ħa- aš- še

šarru bēli-ja iqtabi šarrū māt Nuḥašše

il re, mio signore, ha parlato. I re del Paese di Nuhashshe


šarrū māt Nuḥašše ... : vedi EA160.24-25

37 

na- ak- ru it- ti- ia u₃ URU. ḤA₂- ia

nakrū itti-ja u ālāni-ja

mi sono ostili e le mie città

38 

i- le- eq- qu₂- ni i- na UZU- pi₂- i m Ḥa- ti- ip

ileqqû-ni ina ^{UZU}pī ^mḤatip

stanno prendendo, su istigazione di Hatip;

Ḥatip : è un ufficiale egiziano (da *Htp*)


39 

u₃ la u₂- ba₂- an- ni- ši i- na- an- na

u lā ubanni-ši inanna

non l’ho (ancora ri)costruita; ora

ubanni : vedi EA159.11

40 

i- na ḥa- mut- iš u₂- ba₂- an- ni- šix

ina ḥamuttiš ubanni-ši

immediatamente la (r)icostruirò.

Vedi EA159.43.44.


šix : vedi EA74.33

41 

u₃ EN- ia lu- u₂ i- de₄ i- nu- ma

u bēli-ja lū īde inūma

E il mio signore sappia che

42 

BAR-šu- nu ša u₂- nu- te- MEŠ ša id- din

mišil-šunu ša unūte^{MEŠ} ša iddin

metà delle cose che aveva dato (a me)

BAR : *mišlu* “metà” (CAD_M2 127a-129a)

unūtu : “utensils, belongings” (CAD_U), maschile e femminile; in OB il plurale è *uniātu, unētum, unātu*, ma nel MB periferico è *unūtu*, indistinguibile, quindi, dal singolare.

43 

LUGAL EN- ia m Ḥa- ti- ip i- le- eq- qe₃

šarru bēli-ja ^mḤatip ileqqe

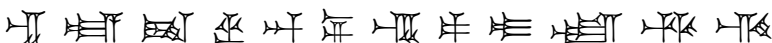
il re, mio signore, Hatip sta prendendo;

44 

u₃ KU₃. GI. MEŠ u₃ KU₃.BABBAR-pa ša LUGAL

u ḥurāšī u kaspā ša šarru

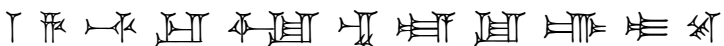
e l'oro e l'argento che il re,

45 

EN- ia id- din- an- ni gab₂- ba₂ i- le eq- qe

bēli-ja iddin-an-ni gabba ileqqe

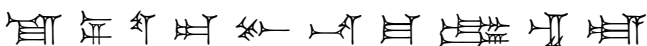
mio signore, mi aveva dato, tutto (lo) sta prendendo

46 

m Ḥa- ti- ip u₃ EN- ia lu- u₂ i- de₄

^mḤatip u bēli-ja lū īde

Hatip. Così, che il mio signore sappia!

47 

ša- ni- tam ap- pu- na- ma LUGAL EN- ia

šanītam appūna-ma šarru bēli-ja

Inoltre, poi, il re, mio signore

REAC 800 corregge 𐎠 in 𐎠𐎠 *TIN, DIN balātu* “provisions” (*TIN.ZI*, REAC 1312; ma *balātu* è anche 𐎠 *TIL* o *TIL.LA*). CAD legge invece *balāt napšāti* (CAD_B 52a “I will give him provisions, boats (and) oil”, con *liddin* da correggere in *luddin*); per *balāt napišti*, vedi EA112.30

GIŠ.TUKUL : *kakku* “weapon” (CAD_K 51b-57b); questa è la lettura di REAC 800. Un’altra lettura possibile sarebbe GIŠ.TASKARIN “legno di bosso” (cfr. EA160.14); così, infatti, legge MAL 248 “(travi di) legno di bosso e (altri) legnami”

liddin : oltre a CAD (vedi qui sopra), anche MAL 248 corregge in *luddin* “I will give”; REAC 801 traduce “let him (the envoy) furnish”

EA161

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

(1-3) Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio (e) mio dio Sole, sono caduto.

(4-10) O mio signore, io sono il tuo servo e al mio arrivo davanti al re, mio signore, allora ho parlato di tutti i miei affari alla presenza del mio signore. O mio signore, alle persone bugiarde che mi calunniano davanti al mio signore, non devi prestare ascolto! Io sono il tuo servo per sempre!

(11-25) E il re, mio signore, ha parlato riguardo a Han'i. O mio signore, io risiedevo nella città di Tunip e non sapevo che era arrivato. Non appena (lo) udii, allora salii a cercarlo, ma non lo raggiunsi. Così, che Han'i possa arrivare sano e salvo e che il re, mio signore possa interrogarlo su come io l'ho ospitato: i miei fratelli e Bet-ili si sono posti al suo servizio; (gli) hanno dato buoi, capre e uccelli, il suo pane e la sua birra. Io ho fornito cavalli e asini per il suo viaggio. Così il re, mio signore, presti ascolto alle mie parole!

(26-34) Quando venni dal re, mio signore, Han'i venne davanti a me, mi ospitò come una madre (e) come un padre. Ma ora il mio signore dice: "Ti sei nascosto da davanti a Han'i!". Che i tuoi dei e il dio Sole possano essere miei testimoni: giuro che risiedevo nella città di Tunip!

(35-40) Inoltre, il re, mio signore, ha parlato riguardo alla (ri)costruzione della città di Sumur. I re del Paese di Nuhashshe mi sono ostili e su istigazione di Hatip, stanno prendendo le mie città; (così) non l'ho (ancora ri)costruita; (ma) ora la (ri)costruirò immediatamente.

(41-46) E il mio signore sappia che Hatip sta prendendo metà delle cose che il re, mio signore, (mi) aveva dato: Hatip sta prendendo tutto l'oro e l'argento che il re, mio signore, mi aveva dato. Così, che il mio signore sappia!

(47-56) Inoltre, poi, il re, mio signore ha detto: "Perché tu ospiti il messaggero del re del Paese di Khatti mentre il mio messaggero non lo ospiti?". Ma ecco, (questa) è la terra del mio signore e il re, mio signore, mi ha posto tra i governatori. Che il messaggero del mio signore possa venire e che io possa dare tutto ciò che avevo detto alla presenza del mio signore: che possa dare provviste, navi, olio, armi e legname!».